

21999A0505(01)

L 117/31

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1999 5 5

PROTOKOLAS**dėl Europos bendrijos ir ASEAN šalių narių bendradarbiavimo susitarimo išplėtimo prisijungiant Vietnamo Socialistinei Respublikai**

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,
BRUNĖJAUS DARUSALAMO VYRIAUSYBĖ,
INDONEZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,
MALAIZIJOS VYRIAUSYBĖ,
FILIPINŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,
SINGAPŪRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,
TAILANDO KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

ir

VIETNAMO SOCIALISTINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos ekonominės bendrijos ir Indonezijos, Malaizijos, Filipinų, Singapūro ir Tailando – Pietryčių Azijos valstybių asociacijos šalių narių – bendradarbiavimo susitarimą, pasirašytą 1980 m. kovo 7 d. Kvala Lumpūre ir išplėstą 1984 m. lapkričio 16 d. prisijungus Brunėjaus Darusalamui (toliau – Susitarimas),

KADANGI Vietnamas, kaip Pietryčių Azijos valstybių asociacijos nauja narė, kreipėsi dėl galimybės prisijungti prie Susitarimo, NUSPRENDĖ išplėsti Susitarimą prisijungiant Vietnamui ir tuo tikslu paskyrė savo įgaliotuosius atstovus:

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA:

Hans VAN MIERLO
Nyderlandų Ministro Pirmininko pavaduotojas ir užsienio reikalų ministras,
einantis Europos Sąjungos Tarybos pirmininko pareigas
Manuel MARIN
Europos Bendrijų Komisijos pirmininko pavaduotojas

BRUNĖJAUS DARUSALAMO VYRIAUSYBĖ:

Princas MOHAMED BOLKIAH
užsienio reikalų ministras

INDONEZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

ALI ALATAS
užsienio reikalų ministras

MALAIZIJOS VYRIAUSYBĖ:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI
užsienio reikalų ministras

FILIPINŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Domingo L. SIAZON, JR.
Užsienio reikalų ministerijos sekretorius

SINGAPŪRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Profesorius S. JAYAKUMAR
užsienio reikalų ministras

TAILANDO KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ:

PRACHUAB CHAIYASAN
užsienio reikalų ministras

VIETNAMO SOCIALISTINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

NGUYEN MANH CAM

užsienio reikalų ministras,

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šiuo Protokolu Vietnamas prisijungia prie Susitarimo.

2 straipsnis

Susitarimo nuostatos ir Protokolas, susijęs su Susitarimo 1 straipsniu, taikomi Vietnamui.

3 straipsnis

Susitarimo taikymas Vietnamui nedaro poveikio 1995 m. liepos 17 d. pasirašyto ir 1996 m. birželio 1 d. įsigaliojusio Europos bendrijos ir Vietnamo Socialistinės Respublikos bendradarbiavimo susitarimo taikymui.

4 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pirmą mėnesio dieną po tos datos, kai Šalys pranešė viena kitai apie šiam tikslui reikalingų atlikti procedūrų užbaigimą.

5 straipsnis

Šis Protokolas sudaromas vienuolika egzempliorių danų, olandų, anglų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų ir švedų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

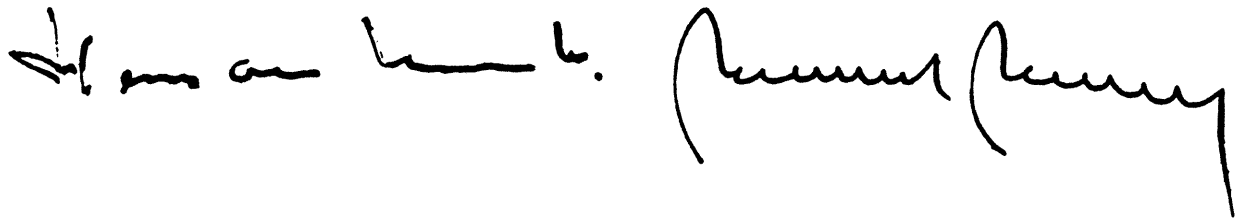
Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Brunei-Darussalam



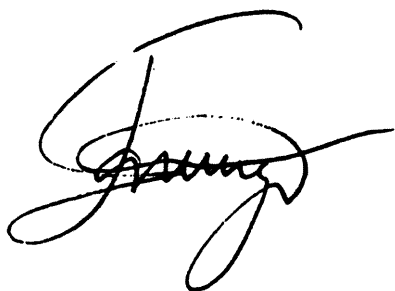
For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Vietnam